

MUSIK FEST ION

SO · 5. JULI 2026

18 Uhr · St. Sebald

**RIAS KAMMERCHOR BERLIN
AKADEMIE FÜR ALTE MUSIK
BERLIN**

Justin Doyle

SO · 5. JULI · BACH: H-MOLL-MESSE

AUSFÜHRENDE

Sopran I Katharina Konradi
Sopran II Sarah Romberger
Altus Tim Mead
Tenor Patrick Grahl
Bass Krešimir Stražanac

RIAS Kammerchor Berlin
Akademie für Alte Musik Berlin

Dirigent Justin Doyle

PROGRAMM

JOHANN SEBASTIAN BACH (1685–1750)

H-MOLL-MESSE

BWV 232

- I. **MISSA (KYRIE & GLORIA)**
- II. **SYMBOLUM NICENUM (CREDO)**
- III. **SANCTUS**
- IV. **OSANNA
BENEDICTUS
AGNUS DEI
DONA NOBIS PACEM**

MEHR ZUM KONZERT Künstler:innen-Biografien & Hintergründe in der „digitalen Konzertmappe“ unter musikfest-ion.de

NACH DEM KONZERT kommt die Zugabe.
Informationen dazu auf der Rückseite.

WERKTEXTE & ÜBERSETZUNGEN

I. MISSA

KYRIE

CHOR

Kyrie eleison.

Herr, erbarme dich.

DUETT SOPRAN & ALT

Christe eleison.

Christe, erbarme dich.

CHOR

Kyrie eleison.

Herr, erbarme dich.

GLORIA

CHOR

Gloria in excelsis Deo et in terra pax
hominibus bonae voluntatis.

*Ehre sei Gott in der Höhe und Friede auf
Erden den Menschen seiner Gnade.*

ARIE SOPRAN

Laudamus te, benedicimus te,
adoramus te, glorificamus te.

*Wir loben dich, wir preisen dich, wir beten
dich an, wir rühmen dich.*

CHOR

Gratias agimus tibi propter magnam
gloriam tuam.

*Wir danken dir ob deiner großen
Herrlichkeit.*

DUETT SOPRAN & TENOR

Domine Deus, rex coelestis, Deus
pater omnipotens. Domine Fili
unigenite, Jesu Christe. Domine Deus,
Agnus Dei, Filius Patris.

*Herr und Gott, König des Himmels, Gott
und Vater, Herrscher über das All, Herr,
eingeborener Sohn, Jesus Christus. Herr
und Gott, Lamm Gottes, Sohn des Vaters.*

CHOR

Qui tollis peccata mundi, miserere
nobis. Qui tollis peccata mundi, suscipe
deprecationem nostram.

*Du nimmst hinweg die Sünde der Welt:
erbarme dich unser; du nimmst hinweg die
Sünde der Welt: nimm an unser Gebet.*

ARIE ALT

Qui sedes ad dexteram Patris, miserere
nobis.

*Du sitztest zur Rechten des Vaters: erbarme
dich unser.*

ARIE BASS

Quoniam tu solus Sanctus, tu solus
Dominus, tu solus Altissimus: Jesu
Christe.

*Denn du allein bist der Heilige, du allein
der Herr, du allein der Höchste: Jesus
Christus.*

CHOR

Cum Sancto Spiritu in gloria Dei
Patris. Amen.

*Mit dem Heiligen Geist, zur Ehre Gottes
des Vaters. Amen.*

II. SYMBOLUM NICENUM

CHOR

Credo in unum Deum, Patrem
omnipotentem, factorem coeli et terrae,
visibilibus omnium et invisibilibus.

*Wir glauben an den einen Gott, den Vater,
den Allmächtigen, der alles geschaffen hat,
Himmel und Erde, die sichtbare und die
unsichtbare Welt.*

DUETT SOPRAN & ALT

Et in unum Dominum Jesum
Christum, Filium Dei unigenitum et ex
Patre natum ante omnia secula.
Deum de Deo, lumen de lumine,
Deum verum de Deo vero, genitum,
non factum, consubstantialem Patri,
per quem omnia facta sunt.
Qui propter nos homines et propter
nostram salutem descendit de coelis.

*Und an den einen Herrn Jesus Christus,
Gottes eingeborenen Sohn, aus dem
Vater geboren vor aller Zeit.
Gott von Gott, Licht vom Licht, wahrer
Gott vom wahren Gott, gezeugt, nicht
geschaffen, eines Wesens mit dem Vater;
durch ihn ist alles geschaffen. Für uns
Menschen und zu unserem Heil ist er vom
Himmel gekommen.*

CHOR

Et incarnatus est de Spiritu Sancto ex
Maria Virgine, et homo factus est.

*Hat Fleisch angenommen durch den
Heiligen Geist von der Jungfrau Maria
und ist Mensch geworden.*

CHOR

Crucifixus etiam pro nobis, sub Pontio Pilato passus et sepultus est.

Er wurde für uns gekreuzigt unter Pontius Pilatus, hat gelitten und ist begraben worden.

CHOR

Et resurrexit tertia die, secundum Scripturas. Et ascendit in coelum, sedet ad dexteram Dei Patris. Et iterum venturus est cum gloria, iudicare vivos et mortuos, cuius regni non erit finis.

Er ist am dritten Tage auferstanden nach der Schrift und aufgefahren in den Himmel. Er sitzt zur Rechten des Vaters und wird wiederkommen in Herrlichkeit, zu richten die Lebenden und die Toten; seiner Herrschaft wird kein Ende sein.

ARIE BASS

Et in Spiritum sanctum Dominum et vivificantem, qui ex Patre Filioque procedit. Qui cum Patre et Filio simul adoratur et conglorificatur, qui locutus est per Prophetas. Et unam sanctam catholicam et apostolicam Ecclesiam.

Und an den Heiligen Geist, der Herr ist und lebendig macht, der aus dem Vater und dem Sohn hervorgeht, der mit dem Vater und dem Sohn angebetet und verherrlicht wird, der gesprochen hat durch die Propheten; und an die eine heilige, katholische und apostolische Kirche.

CHOR

Confiteor unum baptisma in remissionem peccatorum. Et expecto resurrectionem mortuorum. Et vitam venturi saeculi. Amen.

Ich bekenne die eine Taufe zur Vergebung der Sünden und erwarte die Auferstehung der Toten und das Leben der kommenden Welt. Amen.

III. SANCTUS

CHOR

Sanctus, Dominus Deus Sabaoth. Pleni sunt coeli et terra gloria eius.

Heilig, Gott, Herr aller Mächte und Gewalten. Erfüllt sind Himmel und Erde von deiner Herrlichkeit.

IV. OSANNA, BENEDICTUS, AGNUS DEI, DONA NOBIS PACEM

CHOR

Osanna in excelsis.

Hosanna in der Höhe.

ARIE TENOR

Benedictus qui venit in nomine Domini.

Hochgelobt sei, der da kommt im Namen des Herrn.

ARIE ALT

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi, miserere nobis.

Lamm Gottes, du nimmst hinweg die Sünde der Welt: erbarme dich unser.

CHOR

Dona nobis pacem.

Gib uns Frieden.

ZU-GA-BE

Nach dem Konzert beginnt manchmal das Eigentliche.

ZUGABE ist unsere Einladung, in Verbindung zu bleiben –
mit Künstler:innen, Gedanken, Geschichten und dem Musikfest ION.
Hier erfahren Sie frühzeitig von neuen Programmen,
besonderen Konzerten und Vorverkäufen.
Und manchmal auch von den Ideen, die uns bewegen.
Nicht ständig.
Aber persönlich.

Willkommen bei ZUGABE.

*Ihr Moritz Puschke
und das Team des Musikfests ION*



IMPRESSUM

Herausgeber: Stiftung ION · Winklerstraße 13 · 90403 Nürnberg
Telefon: 0911 21 444 66 · E-Mail: info@musikfest-ion.de